

Prêt à employer la grammaire chinoise

Leçon 44

Wǒ qǐng Míng chàng Zhōngguó gē. J'ai demandé à Ming de chanter une chanson chinoise.

GRAMMAIRE

44.1 les phrases à pivot

La phrase à pivot est un modèle de phrase simple qui existe dans beaucoup de langues. Se trouvant entre deux verbes, le pivot est à la fois le complément d'objet du verbe1 et le sujet du verbe2. On utilise la phrase à pivot, pour dire: "demander à quelqu'un de...", "permettre à quelqu'un de...".

Analysez les phrases suivantes, nous obtenons :

sujet du verbe1	verbe1	objet du verbe1 sujet du verbe2	verb2	objet du verbe2
J'ai	demandé à	Ming	de chanter	une chanson chinoise.

La traduction chinoise peut être analysée de la même manière:

sujet du verbe1	verbe1	objet du verbe1 sujet du verbe2	verb2	objet du verbe2
Wǒ	qǐng	Míng	chàng	Zhōngguó gē.

Dans les versions françaises et chinoises, **Míng** est le complément d'objet du premier verbe et devient le sujet du deuxième verbe.

Míng serait le pivot.

44.2 les verbes dans les phrases à pivot

Vous pouvez retrouver les verbes qui produisent une phrase à pivot dans les catégories suivantes : qiángpò contraindre

1. invitation; demande ou ordre: **qǐng**, "demander"; **jiào**, "faire", **pài**, "envoyer"; **mìnglìng**, "commander"

Wǒ qǐng tā chī fàn.	Je l'ai invité à dîner.
Tā jiào wǒ bǎ piào ná chūlái.	Il m'a demandé de sortir mon billet.

2. vouloir: **yào**, "vouloir"

Wǒ yào nǐ qù fēijīchǎng jiē wǒ.	Je veux que tu ailles à l'aéroport pour me rencontrer.
Tāmen yào nǐ bié qù.	Ils n'ont pas voulu que vous y alliez.

VOCABULAIRE

ānquán	sûreté
bī	forcer
chàng	chanter
cūi	presser
	(quelqu'un de faire quelque chose)
fēijīchǎng	aéroport
gē	chanson
huòchē	camion
hùzhào	passport
jiào	faire (quelqu'un de faire quelque chose)
jiē	chercher; reprendre
jìnzhǐ	interdire
mìnglìng	commander (quelqu'un de faire quelque chose)
pài	envoyer (quelqu'un de faire quelque chose)
qiángpò	contraindre
quàn	persuader
ràng	laisser
tiàowǔ	danser
tōngguò	traverser
yāoqiú	exiger
yí biàn	once
yǔnxǔ	permettre
zài	encore
zhǔn	autoriser
zǔzhǐ	prévenir

3. persuasion ; condition : **quàn** , “persuader”, “recommander”; **cuī** , “presser”; **yāoqiú** , “exiger”

Wǒ quàn tā xué Xībānyáwén.

Je lui ai recommandé d'apprendre l'espagnol.

Jīnglǐ yāoqiú wǒmen zhùyì ānquán.

Le directeur a exigé de nous de faire attention à la sécurité.

4. permission: **ràng**, “laisser”; **yǔnxǔ**, “permettre”; **zhǔn**, “autoriser”

Tāmen ràng wǒ jièshào wǒ péngyou.

Ils m'ont laissé présenter mon ami.

Bāba yǔnxǔ nǐ qù tiàowǔ.

Papa t'a permis d'aller danser.

5. coercion: **bī** , “forcer”; **qiángpò** , “contraindre, obliger”

Qiángdào bī wǒ gěi tā qián.

Le voleur m'a forcé à lui donner mon argent.

6. prevention: **jìnzhǐ**, “interdire”, “interdiction” ; **zǔzhǐ** , “empêcher”

Zhè tiáo lù jìnzhǐ huòchē tōngguò.

Sur cette route, les camions sont interdits de passage.

7. d'autres: **deng** , “attendre”; **tīng** , “écouter”

Wǒ deng nǐ qù

J'attendrai jusqu'à ce que tu partes.

Wǒ tīng nǐ shuo.

Je t'écouterai parler.

44.3 pas de particule aspectuelle (ou suffixe verbal) pour les verbes dans une phrase à pivot

Les verbes dans une phrase à pivot ne prennent pas de particule aspectuelle.

faux: Wǒ bī le tā qù kàn yīshēng.

44.4 qǐng + verbe

La demande polie **qǐng** + verbe (comme dans **Qǐng zuò**. “Veuillez vous asseoir.”) est en fait une version tronquée de la phrase à pivot **Qǐng nǐ** + verbe + objet . Le pivot **nǐ** est omis dans ce modèle et la phrase est traduite par “S’il vous plaît ... “

Wǒ qǐng nǐ hē chá.

Je vous demande de boire du thé.

Qǐng hē chá.

Veuillez boire du thé.

(ou: S’il vous plaît, buvez du thé).

EXERCICES

44.1 Traduisez en chinois.

1. Il m'a demandé de venir
2. Elle n'inviterait pas ses amis à sa maison.
3. Le docteur ne le laisserait pas prendre du café.
4. Il vous invite à voir un opéra de Beijing.
5. Elle nous a dit de porter le rouge.
6. Je vous attendrai pour venir.
7. Je les ai convaincus de me voir.
8. Je l'ai forcé à aller voir un docteur.
9. Veuillez le dire encore.
10. Parlez plus lentement svp.

CORRIGÉS DES EXERCICES

1. Tā qǐng wǒ lái.
2. Tā bù qǐng tā péngyou qù tā jiā.
3. Dàifu bú ràng tā hē kāfēi.
4. Tā qǐng nǐ kàn jīngjù.
5. Tā gào su wǒmen chuān hóng de.
6. Wǒ deng nǐ lái.
7. Wǒ quàn tāmen lái kàn wǒ.
8. Wǒ bī tā qù kàn yīshēng.
9. Qǐng zài shuō yí biàn.
10. Qǐng shuō de màn yì diǎnr.